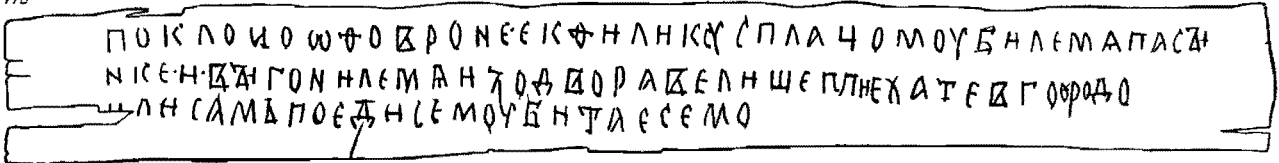


Грамота № 415

Грамота № 415 найдена на Ильинском раскопе, в выбросе из нижних его горизонтов, вскрытых в 1962 г. Поскольку раскоп в этом полевом сезоне был доведен до глубины 2,80 м, документ происходит из тех же хронологических слоев, что и предыдущий. Это также целое письмо:

поклоно о(т) Фовронее к Филиксу с плацо(м)оу убиле мя пасынке
и выгониле мя изо двора велише ми ехате в гоородо
или самъ поеди семо

415



0 ————— 5

Прорись грамоты № 415

Длина 40,8 см, ширина 4,9 см.

Палеографические приметы вполне соответствуют данным стратиграфии. В из двух частично соприкасающихся сторонами треугольников возникает в XIII в., но типична для XIV в. Так же характерна в XIV в. К с разрывом между ее правой и левой частями. Особо следует отметить М в слове «ми». Эта буква в указанном случае имеет прямые мачты, широкие плечи и закругление снизу — форма, являющаяся многократно отмеченным признаком конца XIII—первой половины XIV в. Однако в остальных шести случаях буква М написана иначе — так, как ее писали обычно в XIV в. Сумма палеографических примет указывает на первую половину XIV в.

Разделить грамоту на слова можно так:

«Поклоно о(т) Фовронее к Филиксу с плацо(м)оу. Убиле мя пасынке и выгониле мя изо двора. Велише ми ехате в гоородо или самъ поеди семо. Убита есемо».

«Поклоно» — поклон. «О» — от; над омегой случайно пропущена выносная «т». «Фовронее» — родительный падеж от «Фовроней». В святцах есть женское имя Феврония. Имя адресата совпадает с именем автора предыдущей грамоты, это одно и то же лицо. «С плацо(м)оу» — с плачем. Синтаксически это можно отнести только к поклону. Получается поклон с плачем, что вполне соответствует содержанию письма.

«Убиле мя пасынке» — убил меня пасынок. Надо разобрать значение глагола «убить». В литературном языке теперь это слово значит только «лишить жизни». Такое значение обычно уже в летописях и других древнерусских текстах. Но оно не было единственным. В некоторых русских диалектах «убить» часто означает «ударить», «избить»; «убиться» — ушибиться. Картотека Института русского языка Академии наук СССР содержит много упоминаний слова «убить». Современное значение преобладает. Но часто этот глагол означает «избить». В связи с этим там неоднократно встречены выражения «убить больнс», «убить не до смерти», «убить до полусмерти», «убить до крови» и т. д. Таким образом, первую после поклона фразу надо переводить: «избил меня пасынок».

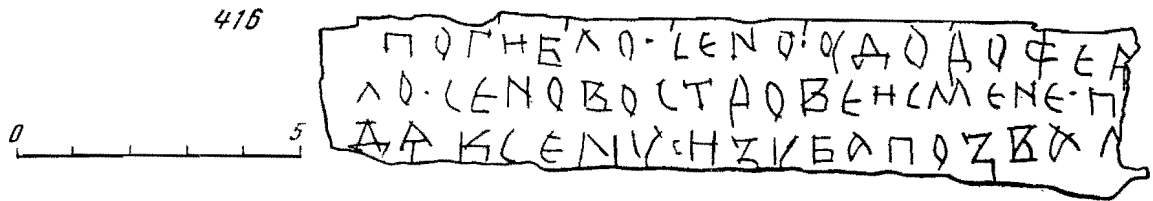
«И выгониле мя изо двора» — и выгнал меня со двора. «Велише ми ехате в гоородо» — велишь мне ехать в город (два «о» после «г» стоят по ошибке). Город здесь, конечно, Новгород. Феврония живет в сельской местности и пишет жалобу Феликсу, который, судя по его печати, был должностным лицом. Не исключено, правда, что Феврония была его родственницей. Феврония, хотя и готова приехать в Новгород, надеется, что Феликс сам приедет к ней, судя по ее словам: «или самъ поеди

се́мо». «Се́мо» — сюда. Если она не родственница Феликса, то все же достаточно важная особа, поскольку ждет Феликса по своему делу к себе. Кончается грамота короткой фразой: «Убита есе́мо», т. е. убита есмь, я избита.

Грамота № 416

Грамота № 416 найдена С. Н. Орловым при наблюдении над строительными работами, в выбросе из котлована на восточной стороне ул. Александра Невского, в 36—40 м к югу от проспекта Гагарина, на Торговой стороне. Это обрывок документа, утратившего правую, верхнюю и нижнюю части:

погибло·се́но·оу·дорофеа·----
 ло·се́но·вострове·и·смене·п·----
 да·ксе́ну·и·зуба·позва·-----



Прорись грамоты № 416

Длина 14,5 см, ширина 2,8 см.

Стратиграфической даты грамота не имеет. Из палеографических признаков важна Р в виде «пожа курганного типа», характерная для XIV в.

Грамоту можно разделить на слова так:

«. . .погибло сено оу Дорофея. . . (погиб)ло сено в Острове и Смене, п. . . дя к сену, и Зуба позвал. . .»

«В острове» может быть истолковано и как «Вострове» — притяжательная форма от имени Вострой. Такое имя (также и в варианте Острой) зафиксировано словарем Тушикова.

«Сено» в современном русском языке означает только скошенную траву. В древнерусском языке, судя по словарю Срезневского, тем же словом могли называть и зеленую, некошеную траву. Однако здесь речь скорее всего идет о сене в стогах, которое могло погнить в дождливую осень или быть смыто паводком. О подобном случае упоминает, например, Новгородская I летопись под 1143 г.: «Бы вода велика вельми в Волхове и всюде, сено и дръва разнесе». Если бы сено погисло в результате кражи, то об этом было бы сказано иначе.

«Смене» — притяжательная форма от имени Семен («Смен» — в обычном для Новгорода написании). Имя Зуб было широко распространено, что зафиксировано словарем Тушикова и очевидной нередкостью современной фамилии Зубовых.;

Грамота № 417

Грамота № 417 найдена на Ильинском раскопе, в квадрате 108, на глубине 3,12 м. Это целый документ:

прибуха·въ·изаволю·ца·носа·ѣ·серебро·кама·ѣцъ
 сплеме·нъ·мъ·назавѣ·трѣ·попетро·вѣ·дни·носа·ѣ
 фодорку·слепеткову·съзвратѣ·ю·асеребро·мъ·ху
 льгригорѣ·фларвѣ·давидъ·поповъ·ма
 твѣ·иквице·лу·каонишковъ·софронъ·м
 шинъ